

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ СЕМАНТИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ МЕЖДУ РУССКИМИ И КИТАЙСКИМИ ФИНАНСОВЫМИ НАИМЕНОВАНИЯМИ

Лексика – это самый основной компонент любого языка, отражающий восприятие объективного мира и отношения к нему людей [1, с.1], однако лексические системы разных языков организованы по-разному, что определяет особенности и специфику их представления в двуязычных переводных словарях. Так, русский язык относится к индоевропейской семье языков и является флективным языком, а китайский язык относится к сино-тибетской семье языков и принадлежит к так называемым изолирующим языкам. Поэтому будучи структурно очень разными языками, русский и китайский языки, естественно, обладают одинаковыми лексическими ресурсами для выражения самых разнообразных определений и понятий в процессе общения, но в то же время характеризуются существенными различиями*. Следовательно, русская и китайская лексика, представленная в русско-китайских словарях или китайско-русских словарях, позволяет в общих чертах передавать смысл иноязычных наименований и понятий, но при этом характеризуется спецификой и разнообразием семантической эквивалентности. Так, например, русские и китайские финансовые наименования покрывают примерно одинаковое семантическое пространство, но семантические соотношения между отдельными наименованиями и понятиями могут быть

*Понятие «слово» (лексическая единица) в китайском языке лишь условно может быть соотнесено с аналогичной языковой единицей в русском языке. В нашем случае под словом (лексической единицей) в китайском языке мы понимаем определенный звуковой (графический) комплекс, выражающий определенный смысл как целостное в семантическом плане понятие (наименование), что дает возможность осуществить корректное и непротиворечивое сопоставительное описание семантических отношений между определенными классами номинативных единиц в разноструктурных русском и китайском языках. Кроме того, в силу изолирующего характера китайского языка значение многих китайских наименований, воспринимаемых семантически как целостные номинативные единицы, в русском языке может быть передано лишь развернутыми описательными оборотами (парафразами), что также накладывает свою специфику на установление семантических соответствий между сопоставляемыми наименованиями в русском и китайском языках.

разными. Нередкими являются случаи, когда одному русскому финансовому наименованию соответствует несколько китайских финансовых наименований или, наоборот, одному китайскому финансовому наименованию соответствует несколько русских финансовых наименований, что является следствием лексической полисемии, которая является наиболее распространенным семантическим отношением и представляет собой “один из важнейших семантических законов языка” [2, с. 41].

По своей сути внутренние семантические отношения полисемичных финансовых наименований являются микрокосмом внутренних семантических отношений полисемичных слов в целом, но имеют определенное своеобразие в силу ограниченности лексического объема и специализированного и специфического характера лексики (финансовых наименований).

Рассмотрим следующие три типа возможных семантических соотношений между китайскими русскими финансовыми наименованиями с точки зрения замены.

1. Одно и то же русское финансовое наименование соответствует двум аналогичным или идентичным по семантике китайским наименованиям, которые могут быть заменены друг другом. Например, рус. *биржа общего типа* – кит. *一般型交易所* (yī ban xíng jiāo yì suǒ), *普通型交易所* (pǔ tōng jiāo yì suǒ), Эти два китайских наименования имеют одну и ту же часть слова *交易所* (jiāo yì suǒ) ‘биржа’. Китайское слово *一般* (yī ban) имеет значение ‘普通 (pǔ tōng), 通常 (tōng cháng)’. И то, и другое можно передать по-русски как ‘общий обмен’, поэтому два китайских понятия – *一般交易所* (yī ban xíng jiāo yì suǒ) и *普通交易所* (pǔ tōng jiāo yì suǒ) – взаимозаменяемы. То же самое касается и рус. *обычный депозит* – кит. *普通存款* (pǔ tōng cún kuān), *一般存款* (yī ban cún kuān); рус. *обычный депозит* – кит. *普通存款* (pǔ tōng cún kuān), *一般存款* (yī ban cún kuān); рус. *фрахтовый аванс* – кит. *运费预付(款)* (yùn fèi yù fù (kuān)), *预付运费* (yù fù yùn fèi); рус. *быстрые деньги* – кит. *快钱* (kuài qián), *很快挣得的钱* (hěn kuài zhēng de de qián); рус. *заемные деньги* – кит. *借款* (jiè kuān), *借入款项* (jiè rù kuān xiàng); рус. *срочный депозит с фиксированным сроком* – кит. *固定期限存款* (gù dìng qī xiàn cún kuān), *定期存款* (dìng qī cún kuān); рус. *целевой аванс* – кит. *专项预付款* (zhuān xiàng yù fù kuān), *指定用途的预付款* (zhī dìng yòng tú de yù fù kuān); рус. *иностранные деньги* – кит. *外国货币* (wài guó huò bì), *外币* (wài bì); рус. *блок-полис* – кит. *总括保单* (zōng kuò bǎo dān), *统保单* (tōng bǎo dān); рус. *бухгалтер* – кит. *会计员* (kuài jì yuán), *会计师* (kuài jì shī).

2. Два или более китайских наименования, соответствующие по семантике одному и тому же русскому финансовому наименованию, не могут использоваться взаимозаменяемо друг с другом, т.е. китайские значения, соответствующие российскому финансовому наименованию, не являются идентичными, например, рус. *соответствующее авизо* – кит. *有关报单* (yǒu guān bào dān), *有关通知* (yǒu guān tōng zhī), *有关报单* (yǒu guān bào dān) означает ‘документы, относящиеся к налоговым декларациям по отгрузкам’, а *有关通知* (yǒu guān tōng zhī) означает ‘связанные уведомления’. Это взаимосвязанные наименования, значения которых совершенно разные, и поэтому они не могут быть заменены друг другом. Аналогичными примерами являются рус. *аккредитив* – кит. *信用证* (xìn yòng zhèng) ‘аккредитив’, *付款凭单* (fù kuān píng dān) ‘платежные ваучеры’; рус. *дорогие деньги* – кит. *高利贷* (gāo lì dài) ‘ростовщичество’, *购买力高的货币* (gòu mǎi lì gāo de huò bì) ‘валюты с высокой покупательной способностью’; рус. *занятые деньги* – кит. *借款* (jiè kuān) ‘кредиты и займы’, *占用款* (zhān yòng kuān) ‘захваченные средства’; рус. *денежный депозит* – кит. *保证金* (bǎo zhèng jīn) ‘используется для учета депозитов в виде различной маржи, размещенных в банках и других финансовых учреждениях’, *现金存款* (xiān jīn cún kuān) ‘денежные вклады’; рус. *дезинвестирование* – кит. *停止投资* (tíng zhǐ tóu zī) ‘прекращение инвестирования’, *投资减少* (tóu zī jiǎn shǎo) ‘уменьшение инвестиций’; рус. *дефракудация* – кит. *漏税* (lòu shuì) ‘неосознанная неуплата или недоплата налога налогоплательщиком’, *逃税* (tāo shuì) ‘незаконные действия по неуплате или недоплате налога налогоплательщиками в нарушение налогового законодательства’ и т.д.

3. Несколько китайских наименований по значению соответствуют одному и тому же русскому финансовому наименованию. Однако есть как случаи, когда некоторые из этих китайских наименований похожи или идентичны и могут взаимозаменяться, так и случаи, когда наименования имеют разные значения и, следовательно, не могут быть заменены. Например, рус. *аванс* – кит. *预付(yu fu)*, *预支(yu zhi)*, *预付款(yu fu kuan)*, *预支款(yu zhi kuan)*, *定金(ding jin)*, *垫款(dian kuan)*, При использовании в качестве существительного “*预付(yu fu)*” имеет то же значение, что и “*预付款(yu fu kuan)*”, что означает ‘после заключения договора одна сторона выплачивает другой стороне часть денег авансом, как это оговорено в договоре’. Поэтому они взаимозаменяемы. То же самое относится к “*预支(yu zhi)*”, которое при использовании в качестве существительного имеют то же значение, что и “*预支款(yu zhi kuan)*”, обозначая авансовый платеж, и поэтому являются взаимозаменяемыми. Между тем, разница между “*定金(ding jin)*” и “*垫款(dian kuan)*” существенна, поскольку *定金(ding jin)* – это ‘форма обеспечения, при которой определенная сумма денег вносится в обеспечение заключения договора или до его исполнения’, а “*垫款(dian kuan)*” – это ‘платежи, которые банк вынужден осуществлять за счет собственных средств, если клиент не может заплатить в срок’. То же самое касается и рус. *авизо* – кит. *报单(bao dan)*, *通知书(tong zhi shu)*, *汇款通知单(ya hui tong shu dan)*, *发货通知单(fa huo tong zhi dan)*, *押汇通知(ya hui tong zhi)*; рус. *бланковый акцепт* – кит. *空白承兑(kong bai cheng dui)*, *空额承兑(kong e cheng dui)*; *无记名承兑(wu ji ming cheng dui)*; рус. *валюта* – кит. *货币单位(huo bi dan wei)*; *货币(huo bi)*, *通货(tong huo)*, *货币本位(huo bi ben wei)*; *外币(wai bi)*, *外汇(wai hui)*; (*票据*)*金额(piao ju)jin e*; рус. *выплата* – кит. *支付(zhi fu)*, *偿还(chang huan)*, *付款(fu kuan)*; *费用(fei yong)*, *津贴(jin tie)*; *所付款项(suo fu kuan xiang)*, *分期付款(fen qi fu kuan)*; рус. *деньги* – кит. *钱(qian)*, *货币(huo bi)*, *资金(zi jin)*, *款项(kuan xiang)*; рус. *дешевые деньги* – кит. *低息贷款(di xi dai kuan)*; *购买力低的货币(gou mai li di de huo bi)*, *正在贬值的货币(zheng zai bian zhi de huo bi)*, *银根低廉(yin gen di lian)*; рус. *неизрасходованные деньги* – кит. *未用款项(wei yong kuan xiang)*, *没花的钱(mei hua de qian)*, *闲置资金(qian zhi zi jin)*; рус. *акция* – кит. *股票(gu piao)*, *股份(gu fen)*, *股金(gu jin)* и т.д.

В результате анализа китайских аналогов русских финансовых терминов (наименований) установлены следующие разновидности семантических отношений китайских финансовых наименований, соотносимых с русскими единицами.

1. Семантическая субординация (семантическое подчинение).

Некоторые финансовые понятия включают в себя несколько частных значений, которые имеют взаимную подчиненность друг другу и получают в китайском языке разное языковое выражение. Например, рус. *агентство* – кит. ① *机构(ji gou)*: общая ссылка на рабочую единицу, такую как учреждение или группа, или ее внутреннюю организацию;

② *中间商(zhong jian shang)* – это экономические организации или физические лица с правами юридического лица, которые занимаются торговлей товарами между производителями и потребителями и способствуют возникновению и осуществлению актов купли-продажи;

③ *代理处(dai li chu)* – орган, совершающий юридические действия от имени другого лица, в рамках своих полномочий, которые имеют прямые юридические последствия для представляемого лица;

④ *代办处(dai ban chu)* – То же, что и ③;

⑤ *代办所(dai ban suo)* – То же, что и ③;

⑥ *支行(zhi hang)* – филиал банка, компетентный банк регионального банка, который может управлять сберегательными кассами и филиалами. Банки обычно имеют иерархическую структуру, состоящую из головных офисов, филиалов, суб-филиалов, отделений и сберегательных касс;

⑦ *分销店(fen xiao dian)* – розничный магазин, торгующий товарами.

Из приведенных выше примеров видно, что семантический объем *机构* (jī gòu) является самым большим, а все остальные китайские термины подчинены *机构* (jī gòu), который является формой существования учреждения. То же самое можно сказать и о финансовых наименованиях: рус. *золото* – кит. *黄金* (huáng jīn), *金币* (jīn bì); рус. *инвалюта* – кит. *外币* (wài bì), *外汇* (wài huì); рус. *казначей* – кит. *司库员* (sī kù yuán), *金库主任* (jīn kù zhǔ rén); рус. *камбио* – кит. *借据* (jiè jù), *票据* (piào jù); рус. *кредитование* – кит. *基本建设投资* (jī běn jiàn shè tóu zī), *投资* (tóu zī); рус. *компаньон* – кит. *股东* (gǔ dōng), *合作者* (hé zuò zhě); рус. *кредит-бюро* – кит. *征信所* (zhèng xìn suǒ), *征信机构* (zhèng xìn jī gòu); рус. *льготный кредит* – кит. *优惠贷款* (yōu huì dài kuǎn), *低利贷款* (dī lì dài kuǎn); рус. *финансовый магнат* – кит. *金融巨头* (jīn róng jù tóu), *财阀* (cái fá); рус. *маклерские деньги* – кит. *佣金* (yòng jīn), *经纪费* (jīng jì fèi).

2. Семантическая сочинительная связь (семантическое тождество). В данном случае два или более из нескольких финансовых наименований очень похожи или даже идентичны по своему значению. Например, рус. *жалование* – кит. ① *薪金* (xīn jīn), ② *薪水* (xīn shuǐ), ③ *薪资* (xīn zī). *薪水* (xīn shuǐ), также известная как *薪金* (xīn jīn), является современным термином для обозначения *薪资* (xīn zī), относится к заработной плате государственных служащих, клерков и т.д. Таким образом, в современном китайском языке три значения слов *薪水* (xīn shuǐ), *薪金* (xīn jīn) и *薪资* (xīn zī) совпадают. Семантические отношения между ними – это отношения тождества. То же самое касается и рус. *ломбард* – кит. *当铺* (dāng pù), *典当行* (diān dāng háng), *押店* (yā diàn); рус. *аванец* – кит. *预付款* (yù zhī kuǎn), *预支款* (yù zhī kuǎn); рус. *акцептант* – кит. *承付人* (chéng fù rén), *票据* (piào jù), *承兑人* (chéng duì rén); рус. *акционер* – кит. *股东* (gǔ dōng), *股票持有人* (gǔ piào chí yǒu rén), *入股者* (rù gǔ zhě); рус. *аннексионист* – кит. *吞并者* (tūn bìng zhě), *兼并者* (jiān bìng zhě); рус. *арбитр* – кит. *仲裁员* (zhōng cái yuán), *仲裁人* (zhōng cái rén), *公断人* (gōng duàn rén); рус. *аудирование* – кит. *查账* (chá zhàng), *审计* (shěn jì); рус. *банк-гигант* – кит. *大银行* (dà yīn háng), *银行巨头* (yīn háng jù tóu); рус. *банкрот* – кит. *破产人* (pò chǎn rén), *破产者* (pò chǎn zhě) и др.

3. Семантические отношения излучения. Финансовые наименования имеют несколько базовых значений внутри себя, и несколько значений, образующихся путем диффузии поверх одного из базовых значений. Например, рус. *авизо* – кит. ① *通知书* (tōng zhī shū), также известное как лист уведомления, – это инструмент для распространения общественной информации в письменной форме;

② *汇款通知书* (huì kuǎn tōng zhī dān) – ваучер, отправляемый клиенту вместе со счетом-фактурой и возвращаемый обратно в отдел продаж, когда клиент произвел оплату;

③ *发货通知单* (fā huò tōng zhī dān) – это своего рода инструмент и ваучер для информирования клиента о деталях отправленного товара;

④ *押汇通知* (yā huì tōng zhī) – начисление относится к переговорам банка в случае проверки векселя на правильность, в соответствии с условиями аккредитива для покупки векселя бенефициара и документов, от суммы векселя, вычитаемой с даты переговоров до предполагаемой даты оплаты по векселю процентов, остаток векселя в соответствии с датой переговоров с внешнеторговыми компаниями. *押汇通知* (yā huì tōng zhī) является документом уведомления, в котором фиксируется вышеуказанная конкретная информация.

Из вышеприведенных объяснений видно, что китайские термины ②③④ вытекают (излучаются) из базового значения ① и получают новое значение, что демонстрирует фактические отношения излучения. Другими финансовыми наименованиями в этой категории являются рус. *банкир* – кит. *银行家* (yīn háng jiā), *银行(业)主* (yīn háng zhǔ), *银行大股东* (yīn háng dà gǔ dōng); рус. *куртаж* – кит. *佣金* (yòng jīn), *经纪费* (jīng jì fèi), *手续费* (shǒu xù fèi); рус. *вкладчик* – кит. *存款人* (cún kuǎn rén), *存户* (cún hù), *投资者* (tóu zī zhě); рус. *выгода* – кит. *利益* (lì yì), *收益* (shōu yì), *益处* (yì chū), *好处* (hǎo chù); рус. *делец* – кит. *生意人* (shēng yì rén), *实业家* (shí yè jiā), *投机人* (tóu jī rén); рус. *доход* – кит. *收入* (shōu rù), *收益* (shōu yì), *所得* (suǒ de), *进款* (jìn kuǎn); рус. *здаток* – кит. *定金* (dìng jīn), *预约金* (yù yuē jīn), *保证金* (bǎo zhèng jīn), *押租* (yā zū); рус. *компаньон* – кит. *合伙人* (hé huò rén), *股东* (gǔ dōng), *合作者* (hé zuò zhě), *伙伴* (huò bàn) и т.д.

4. Семантические последовательные отношения. Сущность названных отношений заключается в том, что среди нескольких смыслов (значений) в рамках одного финансового наименования существует логическая последовательная связь между некоторыми из этих смыслов. Например, рус. *ассигнование* – кит. ① *拨款* (bo kuan) – выделение денег от правительства или начальства; ② *支出* (zhi chu) – оплата в пути, оплата произведена.

В соответствии с обычными рабочими процедурами, дальнейшие расходы должны следовать за существующим грантом от вышестоящего лица. Поэтому ① → ② является логической последовательностью. Аналогичный пример также рус. *застрахование* – кит. *保险* (bao xian), *投保* (tou bao); рус. *лишение кредита* – кит. *收回贷款* (shou hui dai kuan), *丧失贷款* (sang shi dai kuan).

5. Комбинированные семантические отношения. Вследствие полисемии некоторые финансовые наименования имеют несколько значений, и между значащими элементами внутри финансового наименования, как показано выше, существуют разнообразные семантические отношения. При этом в некоторых случаях в пределах одного общего финансового наименования формируется несколько разных типов семантических отношений. Например, рус. *дефицит* – кит. ① *赤字* (chi zi) ‘показатель экономической деятельности, при котором расходы превышают доходы’. Он называется *赤字* (chi zi), потому что записи написаны красным цветом;

② *亏空* (kui kong) означает, что финансовые поступления не покрывают расходы, что приводит к образованию задолженности;

③ *逆差* (ni cha) – во внешней торговле, если импорт страны превышает ее экспорт в течение определенного периода времени (обычно года), это становится дефицитом на входе, или торговым дефицитом;

④ (*物资* wu zi) *供应不足* (gong ying bu zu) – (материалы) не могут удовлетворить потребности;

⑤ *缺乏* (que fa) – отсутствие или недостаточность (чего-то нужного, желаемого или вообще желаемого);

⑥ *次品* (ci pin) – продукт, внешний вид или некоторые незначительные качественные характеристики которого ниже стандарта, но который все еще можно использовать по назначению;

⑦ *残品* (can pin) – продукт, который был изуродован или поврежден;

⑧ *处理品* (chu li pin) – продукция, которая не соответствует стандартам и требованиям квалифицированной продукции, но не представляет опасности для здоровья человека, личной и имущественной безопасности, и все еще имеет некоторую потребительскую ценность.

Из приведенных выше китайских смысловых элементов видно, что ①, ②, ③ представляют собой семантическую радиальную связь, поскольку эти три новых смысловых элемента основаны на ‘расход больше дохода’. ⑥, ⑦, ⑧ также являются семантическими радикалами, образуя новые значения поверх значения ‘несоответствующая продукция’. Два понятия ④ и ⑤ можно понимать как семантическое подчинение, поскольку ‘недостаточное предложение’ – это своего рода ‘недостаток’. Следовательно, в рамках китайского финансового наименования *дефицит* представлены три группы значений (смыслов), объединенных различными видами семантической связей. То же самое характерно и для рус. *ажуо* – кит. *升水* (sheng shui), *加水* (jia shui), *汇水* (hui shui), *贴水* (tie shui), *银行手续费* (yin hang shou xu fei); рус. *аренда* – кит. *承租人* (cheng zu ren), *租用人* (zu yong ren), *租户* (zu hu), *佃农* (dian hu); рус. *ассигнование* – кит. *拨款* (bo kuan), *支出* (zhi chu), *费* (fei), *拨款额* (bo kuan e), *准拨的款额* (zhun bo de kuan e); рус. *взыскание* – кит. *追偿* (zhui chang), *追缴* (zhui jiao), *收回* (zheng hui), *征收* (zheng shou), *处分* (chu fen), *处罚* (chu fa), *罚金* (fa jin), *罚款* (fa kuan), *缴款单* (jiao kuan dan); рус. *вкладчик* – кит. *存款人* (cun kuan ren), *存户* (cun hu), *投资者* (tou zi zhe); рус. *гарант* – кит. *担保* (dan bao), *保证* (bao zheng), *保障* (bao zhang); рус. *деноминация* – кит. *货币* huo bi (*纸币* zhi bi) *改值* gai

zhi,改变gai bian(货币huo bi、纸币zhi bi)票面额piao mian e(票面价值piao mian jia zhi),票面额减低(piao mian e jian di); рус. деньги – кит. 钱(qian), 货币(huo bi), 资金(zi jin), 款项(kuan xiang); рус. депозитор – кит. 存款人(cun kuan ren), 存户(cun hu), 寄存人(ji cun ren), 委托保管人(wei tuo bao guan ren).

Таким образом, в современном китайском языке финансовые наименования представляют собой комплексные номинативные единицы с различными типами семантических отношений между отдельными компонентами (значениями).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Цао Цзинсянь, докторская диссертация, Шаньдунский университет, –2018, – С. 1.
2. Л.А. Новиков и др. , Современный русский язык, Теоретический курс . Лексикология. [М] М., Русский язык, – 1987,– С. 41)
3. [Электронный ресурс] // Байду. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com>. – Дата доступа: 14.01.2022.
4. [Электронный ресурс] // MBA Think Tank. – Режим доступа: <https://wiki.mbalib.com>. – Дата доступа: 14.01.2022.
5. 5.[Электронный ресурс] // Море слов. – Режим доступа: <http://www.cihai123.com>. – Дата доступа: 14.01.2022.